

Glossary of Nautical

Terms:

English – Spanish

Spanish – English



Approved and Released by: Dal Bailey, DIR-IdC
United States Coast Guard Auxiliary Interpreter Corps

<http://icdept.cgaux.org/>

6/29/2012

Index
Glossary of Nautical Terms:

English - Spanish	Spanish - English
A.....page 4	A.....pages 40 - 42
B..... pages 5 - 6	B.....pages 43 - 44
C.....pages 7 - 8	C.....pages 45 - 47
D.....pages 9 - 10	D.....page 48
E..... page 11	E.....pages 49 - 50
F.....pages 12 - 13	F.....page 51
G.....page 14	G.....page 52
H.....page 15	H.....page 53
I..... page 16	I.....page 54
J..... page 17	J.....page 55
K.....page 18	K.....page 56
L.....pages 19 - 20	L.....pages 57 - 58
M..... page 21	M.....pages 59 - 60
N..... page 22	N.....page 61
O..... page 23	O.....page 62
P..... pages 24 - 25	P.....pages 63 - 64
Q..... page 26	Q.....page 65
R..... pages 27 - 28	R.....pages 66 - 67
S.....pages 29 - 32	S.....pages 68 - 69
T.....pages 33 - 34	T.....page 70
U.....page 35	U.....page 71
V..... page 36	V.....page 72
W..... pages 37 - 38	Y.....page 73
Y..... page 39	Z.....page 74

<p style="text-align: center;">Nautical Terms English</p> 	<p style="text-align: center;">Nautical Terms Translated to Spanish</p> 
A	
abaft	hacia popa
abeam	por el través
aboard	a bordo - aboard
adrift	a la deriva - adrift
advection fog	niebla de advección
aft	a popa
aground	encallado
ahead	avante, adelante
aids to navigation(ATON)	señalización marítima; ayudas a la navegación
air draft	corriente de aire
air exhaust	purga de aire
air intake	toma de aire
allision	abordaje
aloft	arriba, en lo alto
alternator	alternador
amidships	en el centro del buque; en crujía
anchor	ancla
anchor bend (fisherman's bend)	cote de ancla (nudo de pescador)
anchor light	luz de fondeo
anchor rode	cabo/cadena del ancla
anchor well	pozo de anclas
anchor's aweigh	levar anclas
anchorage area	fondeadero
aneroid barometer	barómetro aneróide
apparent wind	viento aparente
astern	a popa
athwartship	de banda a banda
attitude	aspecto/posición
automatic pilot	piloto automático
auxiliary engine	motor auxiliar

B

back and fill	fachear y marear en viento
backing plate	placa de soporte
backing spring (line)	cabo para remolque en reversa
backstay	burda/ estay de popa
ballast	lastre
bar	barra
barge	barcaza
barograph	barógrafo
barometer	barómetro
bathing ladder	escala de baño
batten	cerrar
batten down!	Cerrar las escotillas
batten pocket	vaina del sable
battery	batería
battery charger	cargador de batería
beacon	baliza
beaker line	línea de rompientes
beam	manga
beam reach	navegar de través
bear off	desatracar/alejarse
bearing	marcación; demora
beating	navegar de bolina
Beaufort Wind Scale	escala Beaufort de vientos
before the wind	navegar con viento en popa
bell buoy	boya con campana
below	bajo cubierta
belt	correa (de transmisión)
berth	amarradero, atracadero
bilge	sentina
bilge alarm system	alarma de sentina
bilge drain	desagüe de sentina
bilge pump	bomba de sentina
Bimini top	toldo Bimini
binnacle	bitácora
binoculars	prismáticos
bitt	bita
bitter end	chicote
block	motón
boarding ladder	escala real
boat hook	bichero
bollard	bolardo

bolt rope	relinga (de vela)
boom	botavara
boom vang (rigid)	contra de la botavara (rígido)
bosun's chair (bo's'n's chair)	guíndola de arboladura
bottlescrew (see: turnbuckle)	tensor
boundary layer	agua del timón
bow	proa
bow (lateral)	amura
bow fitting	herraje de proa
bow line	largo de proa
bow truster	hélice de proa
bowsprit	bauprés
braided rope	cabo trenzado
breakaway	interrumpir la maniobra
breaker	rompiente (ola)
breaking strength (BS)	resistencia a la ruptura
breakwater	rompeolas
breast line	amarra de costado
bridge (on a ship)	punte de mando
bridge markings	señalización de puentes
bridle	yugo (en el extremo del cabo de remolque)
broach	hacer capilla
broad on the beam	por el través
broad reach	navegar a un largo
broad reach	navegar de un largo
broadcast	transmisión por radio
broadcast (to)	transmitir
broadcast notice to mariners	radioaviso a los navegantes
broadside to the sea	olas por el través
bulkhead	mamparo
bullnose (hawse hole)	escobén
bunk	litera
buoy	boya
buoy moorings	boyas de amarre
buoy station	posición asignada a la boya
buoyage	sistema de boyado
buoyancy	flotabilidad

C

cabin	cabina
call sign	signo de llamada
cam cleat	galápago
can (buoy)	boya cilíndrica
capsize	zozobrar
car	carro
carburator	carburador
cardinal marks	puntos/marcas cardinales
cardinal system of buoyage	sistema cardinal de boyado marítimo
cast iron	hierro fundido
cast off	zarpar
catamaran	catamarán
catenary	catenaria
cavitation	cavitación
celestial navigation	navegación astronómica
center of gravity	centro de gravedad
center point method, rectangular area, bearing and distance (SAR)	buscar dentro de una zona rectangular a partir del centro con ruta y distancia pedeterminadas (método SAR)
centerline	crujía
chafe	desgastarse por el roce
chafing gear	material de protección (para cabos)
chain locker	caja de cadenas
chainplate	plancha de cubierta
change oil	cambiar el aceite
channel (nav.)	canal
channel (radio)	canal
characteristic (ATON)	características del boyado
chart	carta náutica
chart reader	lector de cartas
chart table	mesa de cartas
chine	quiebro
chock	guía
chop	mar picada
cleat	cornamusa
clevis pin	perno de fijación
clew	puño de escota
close reach	navegar de ceñida abierta
close-hauled	navegar de bolina
closeout	convergencia de (olas) rompientes
closing	aproximarse a
clove hitch	ballestrinque

clutch	embrague
coach roof	carroza
coaming	brazola
Coast Guard- approved	aprobado por la Guardia Costera
cockpit	bañera
coil down	adujar
cold front	frente frío
colors	bandera nacional
comber	ola a punto de romper
combination buoy	boya con señales luminosas y acústicas
combustion	combustión
companionway	tambucho
companionway hatch	escotilla del tambucho
compartment	compartimento
compass	compás
connection	toma de corriente exterior
conventional direction of buoyage	dirección convencional de balizamiento
cooling (water, air)	enfriamiento (del agua, del aire)
coordinate	coordinar
corner method (SAR)	búsqueda dentro de una área definida por ángulos (método SAR)
COSPAS-SARSAT System	sistema COSPAS-SARSAT
cotter pin	pasador de chaveta
course	rumbo
cove	ensenada
coverage factor (C)	factor de cobertura (SAR)
cowls	manguerote de ventilación
coxswain	patron del bote
crab	derrapar
craft	embarcación
crash stop	parada repentina del motor
crest	cresta
cringle	grillete de vela
crossing situation	situación de cruce
crucifix	columna cruciform (p.e. la bita Samson)
current (ocean)	corriente (océano)
cutter (type of sailboat)	cúter
cylinder	cilindro
cylinder head	cabeza del cilindro

D

damage control	control de daños
datum	datum
davit	pescante para dinghy
daybeacon	baliza diurna
dayboard	marca diurna
dayshape	marca diurna
dead in the water	sin arrancada
dead reckoning	navegación a la estima
deadman's stick (static discharge wand)	varita para descargar, electricidad estática
deck	cubierta
deck fitting	herraje de cubierta
deck scuttle	escotilla de acceso
deck stepped mast	mástil con fogonadura en la cubierta
deep "V" hull	carena en "V"
depth finder (sounder)	escandallo (sondador)
desmoking	ventilación
destroyer turn	virada de emergencia
deviation	desviación magnética
de-watering	achique, achicar
diesel (fuel)	gasóleo (combustible)
diesel engine	motor diesel
digital selective calling (DSC)	llamada digital selectiva (CSN)
dinghy	chinchorro (dinghy)
direction of current	dirección de la corriente
direction of waves	dirección de las olas
direction of winds	dirección del viento
dismasting	desarbolar
displacement	desplazamiento
displacement hull	casco de desplazamiento
distress	peligro
distress beacon	baliza de emergencia
ditching	amaraje
do you read me?"	me recibe
dock	atracadero
dock (to)	atracar
dodger	capota antirociones
dolphin	duque de alba
douse	arriar (velas)
downwash	compresión del aire causada por el rotor de un helicóptero

downwind	a sotavento - downwind
draft (draught)	calado
drag	resistencia hidrodinámica
drift (due to current)	velocidad
drift (due to wind)	abatimiento
drogue	ancla flotante
drop pump	bomba de emergencia
dry suit	traje estanco
duct	tubo de ventilación
dynamic forces	fuerzas dinámicas

E

ease	lascar
ebb	marea de reflujo
ebb current	corriente de reflujo
ebb direction	dirección del reflujo
eddy	remolino (de viento o de agua)
eductor	eyector
electrical panel	cuadro eléctrico
electronic navigation	navegación electrónica
emergency signal mirror	espejo de señalización
engine battery	batería del motor
engine block	bloque del motor
engine control panel	cuadro de mandos del motor
engine emissions	gases de escape del motor
engine filter	filtro del motor
engine motor	máquina
engine power	potencia motriz
engine starter	motor de arranque
environmental forces	fuerzas ambientales
estimated position	posición estimada
European Union certification	certificación UE
eye	gaza
eye of the wind	filo del viento
eye splice	gaza trenzada

F

fairlead	guía
fairways (mid-channel)	canal navegable
fake down	adujar, coger de redondo
fall off	caer a sotavento - fall off
fast(ening)	amarrar, hacer firme
fatigue	fatiga
fender	defensa
fender board	defensas montadas a una plancha horizontal
ferry	transbordador
fetch	fetch
fiberglass	fibra de vidrio
fid	pasador (para abrir los cordones de un cabo)
figure eight knot	nudo de saboya, nudo en ocho
fill up (fuel)	repostar (combustible)
fitting	herraje
fix	marcación
fixed light	luz fija
flame arrester	parallamas
flare (hull)	abanico
flare (light)	bengala
flash	destello
flashing light	luz de destellos
flemish (down)	adujar
floating aid to navigation	señal marítima flotante
flood	marea creciente
flood current	agua de creciente
flood direction	dirección de la marea creciente
floor (hull)	varenga (del casco)
fluke	uña (del ancla)
foam crest	cresta de espuma
folding	hélice con palas abatibles propeller
foot (of a sail)	pujámen (de la vela)
fore	de proa
fore and aft	de proa a popa
foredeck	cubierta de proa
forestay	estay de proa
forward	hacia proa
foul	encepado (ancla); abromado(casco)
founder	hundirse
four-stroke engine	motor de cuatro tiempos
frames	cuadernas del casco

free communication with the sea	embarcar agua
freeboard	francobordo
front (meteo.)	frente
fuel capacity	capacidad de combustible
fuel gauge	indicador del nivel de combustible
fully battened (sail)	vela de sables forzados
funnel (fuel)	embudo
funnel (ship)	chimenea
furl (to)	enrollar, aferrar (sail)

G

gaff rig	aparejo de cangreja
galley	cocina
gas locker	pañol para el gas
gasoline engine	motor de gasolina
genoa	génoa
gimbals	balancín
give way" vessel	embarcación que cede el paso
gong buoy	boya gong
gooseneck	gansera
grab rail	pasamano
grabline	guirnalda salvavidas
Greenwich mean time	hora del meridiano Greenwich
grommet	ollao
ground fog	niebla de radiación
group-flashing light	luz con grupo de destellos
group-oculting light	luz con grupo de ocultaciones
gunwale	regala

H

half hitch	cote
halyard	driza
hand bearing compass	compás de marcar
hand lead	sonda de mano
handrail	pasamano
hanging locker	taquilla, pañol
hank (jib)	anillo (foque)
hank on (to)	engarruchar (una vela)
harbor	puerto
harness	arnés
hatch	escotilla
hatch cover	tapa de la escotilla
hawsepipe	bocina de escobén
hawser	estacha
head	baño (retrete)
head (of a sail)	puño de driza
head up! (heads up)	orzar a la banda (¡atención!)
heading	rumbo
headway	arrancada
heave to	pairar, fachear
heave! (a line)	tesar!
heave! (an object)	halar!
heaving line	guía
heavy weather	mar gruesa y viento fuerte
heel	escora
helm	sistema de mando del timón
high seas	en alta mar
high tide	pleamar
hitch	vuelta de cabo
hoist	izar, arriar
hoisting cable	cabo de salvamento
holding tank	depósito de aguas negras
hole	agujero
horseshoe buoy	aro salvavidas tipo herradura
house battery	batería auxiliar
hull	casco
hull integrity	integridad del casco
hull-deck joint	junta entre casco y cubierta
hurricane	huracán
hypothermia	hipotermia

I

I spell'	deletreo
impeller	impulsor
in irons	al paio
in step	sincronizado
inboard	dentro del buque
Incident Command System (ICS)	Sistema de gestionar situaciones de emergencia nacional (ICS)
inflatable	inflable (chinchorro)
information marks	señales marítimas de información
injection pump	bomba de inyección
injector	inyector
inlet	ensenada, abertura
in-mast furling	enrollador en el mástil
interface	zona entre superficies de contacto
inverter (electr.)	inversor
inverter (mech.)	inversor
isobars	isobarra
isolated danger mark	señal de peligro aislado

J

jackline	nervio
Jacob's ladder	escala de viento
jam cleat	mordaza
jammer	mordaza
jetty	escollera
jib	foque
junction	bifurcación de canal
junction aid (obstruction aid)	marca "bifurcación, canal preferido" (marca de peligro aislado)

K

kapok	capoc
keel	quilla
ketch	queche
kicker hook (skiff hook)	bichero para enganchar el remolque
knot (kn or kt)	nudo
knotmeter	log corredera

L

landmark	punto de referencia en tierra
landmark boundaries method (SAR)	delimitación del área de búsqueda con puntos de referencia en tierra (método SAR)
lateral marks	marcas laterales
lateral system	sistema lateral
lateral system of buoyage	sistema lateral de boyado marítimo
latitude	latitud
lazarette	lazareto
lee helmed (boat)	barco propenso a abatir hacia sotavento
leech	balumen
leeward	a sotavento
leeway (due to current)	deriva
leeway (due to wind)	abatimiento
length on the water line (LWL)	línea de flotación
length overall (LOA)	eslora total
life jacket	chaqueta salvavidas
life raft	almadía
life ring (ring buoy)	aro salvavidas
lifeline	guardamancebos
light buoy	boya luminosa
Light List	Lista de faros y señales
light rhythms	ritmos de las luces
light sector	sector de las luces
lighthouse	faro
lightning protection	protección contra rayos
limber holes	imbornal de varenga
line	cabo
linestopper (see: jam cleat)	mordaza
list	escora
Local Notice to Mariners	Aviso a los navegantes
locker	pañol
log	corredera
logbook	libro de bitácora
long splice	ajuste largo
longitude	longitud
longitudinal	longitudinal
longshore current	corriente paralela a la costa
lookout	vigía, serviola
LORAN-C	LORAN-C
loud and clear”	fuerte y claro
loud hailer	altoparlante

low battery alarm	alarma de batería baja
lubber line	línea de fe luff grátil (vela)
luff up	orzar

M

magnetic compass	compás magnético
magnetic course	rumbo magnético
mainsail	vela mayor
man over board	hombre al agua
marina	marina
Marine Assistance Broadcast (MARB)	radiodifusión de las llamadas de socorro
marine sanitation device (MSD)	retrete marino
maritime	marítimo
mark	señal
marline	merlín
marlinspike	pasador, burel
marlinspike seamanship	arte de marinería
mast	palo
mast head	tope del palo
masthead light	luz de tope
MAYDAY	MAYDAY
medical evacuation (MEDEVAC)	evacuación médica (MEDEVAC)
meridian	meridiano
messenger	cabo mensajero
microwave oven	horno microondas
mid-channel	en el medio del canal
mizzen mast	palo de mesana
Modified U.S. Aid System	Sistema de Balizamiento de EEUU (modificado)
mooring buoy	boya de amarre
mooring line	cabo de amarre
Motor Lifeboat (MLB)	embarcación de salvamento motorizada
motorsailer	motovelero
mousing	trinca de gancho

N

Nautical Almanac	almanaque náutico
nautical chart	carta náutica
nautical mile	milla náutica
nautical slide rule	regla de cálculo tipo náutico
navigable channel	canal navegable
navigable waters	aguas navegables
navigation	navegación
navigation aids) light (vessels)	luz
navigation instruments	instrumentos de navegación
navigation lights	luces de navegación
navigation lights	luces de situación
Navigation Rules (Colregs)	Reglamento internacional para prevenir los abordajes en la mar
N-Dura hose	manguera N-Dura para incendios
neap tide	marea de cuadratura
night sun	faro de iluminación del helicóptero
noise	ruido
normal endurance	límite normal de resistencia
Notice to Mariners	Aviso a los navegantes
nun buoy (conical)	boya cónica

O

oars	remos
occluding light	luz ocultante
Officer of the Deck (OOD)	oficial de guardia
offshore	en alta mar
oil pump	bomba de aceite
oil rig	plataforma marina
on scene	en la zona de los hechos
On Scene Commander (OSC)	comandante en escena
opening	rumbo divergente
out of step	fuera de fase
out”	terminado
outboard	fuera de borda
outdrive	unidad inferior
over”	cambio
overdue	retrasado
overhauling the fire	dispersar el residuo del incendio
overhead	techo (cielo)
overload	sobrecargar

P

pacing	sincronizados
pad eye	cáncamo
painter line	boza
PAN PAN, PAN PAN PAN PAN	PAN PAN, PAN PAN, PAN PAN
parallax error	error de paralaje
parallel	paralelo
parallel approach	abordar en paralelo
parallel rule(rs) `	reglas paralelas
parallel track pattern (SAR)	busqueda por rutas paralelas (SAR)
passenger space	compartimiento para pasajeros
pay out (a line)	filar/dar linea
pedestal	pedestal
pelorus	pínula
pennant	gallardete
personal marker light (PML)	luz para chaleco salvavidas
persons on board (POB)	personas a bordo
pier	muelle
piling	estaca
pilot	práctico
pitch	cabecear
pitchpole	irse por ojo
planing hull	casco de planeo
planking	tablazón
Plimsoll mark	marca de francobordo (marca Plimsoll)
point (to)	ceñir el viento
polyethylene float line	cabo flotante de polietileno
port	a babor
port light	ojo de buey
port tack	amurado a babor
power boat	bote de motor
preferred channel mark	señal de canal principal
preventer (line)	freno de botavara (cabo)
primary aid to navigation	ayudas a la navegación primarias
prime meridian	primer meridiano
probability of detection (POD)	probabilidad de avistar (en la operación SAR)
probability of success (POS)	probabilidad de éxito (en la operación SAR)
proceeding from seaward	regresando de la mar
prop wash	estela de la hélice (turbulencia)
propeller	hélice
propeller (two-blade, three-blade)	hélice de dos palas, de tres palas
propeller shaft	eje de cola

propeller stuffing box (stern gland)	prensaestopas del eje de cola
protractor	transportador de ángulos
pulpit (bow)	púlpito de proa
pump	bomba(de achique)
pushpits	púlpito de popa
pyrotechnics	material pirotécnico

Q

quarantine anchorage buoy	señal de fondeadero de cuarentena
quarter	aleta

R

RADAR	RADAR
radar beacon (RACON)	respondedor radar (RACON)
radar reflector	reflector de radar
radiation fog	niebla de radiación
radio contact	contacto por radio
radio direction finder	radiogoniómetro
radio distress call (MAYDAY)	llamada de socorro
radio distress call (PAN)	llamada de urgencia
radio distress call (SECURITE)	llamada de seguridad
radio frequency	frecuencia de radio
radio silence	silencio de radio
radio station	canal de radio
radio watch	radioescucha
radiobeacon	radiofaro
radionavigation	radionavegación
radome	cúpula protectora del radar
rake	inclinación
range	alcance; enfilación
range lights	señales luminosas de enfilación
range line	línea de enfilación
range marker	señal (no luminosa) de enfilación
red, right, returning	regresando de la mar,dejar a la derecha la señal roja
reef	arrecife
reef knot (see: square knot)	nudo llano
reefing (a sail)	tomar rizos
reefing lines	matafiones
reefing points	hilera de ollaos
re-flash watch	servicio de guardia para evitar nuevos focos de incendio
re-float	volver a poner al flote una embarcación hundida
regulatory marks	señales reguladoras
rescue basket	cesta de rescate flotante
rescue swimmer	nadador rescatador
retroreflective material	material retroreflectivo
rhumb line	línea loxodrómica
rig	aparejar; instalar; aparejo
rigid inflatable boat (RIB)	embarcación rígida inflable (RIB)
rip current	corriente de resaca
riprap	escollera de defensa
river current	corriente fluvial

river mouth	boca del río
roach	alunamiento
rode	cabo o cable del ancla
roger”	recibido
roll	balancearse
roller	onda grande, marejada
roller furling	enrollador de vela
roller reefing boom	botavara con enrollador
rooster tail	cola de gallo
rough bar	barra con aguas agitadas
RTV	sellador de silicón RTV
rubrail (strake)	galón, verdugillo
rudder	timón
rudder stock	mecha del timón
running	navegar de empopada, correr
running fix	toma sucesiva de demoras de puntos fijos
running lights	luces de situación
running lights (vessels)	luces de posición
running rigging	jarcia de labor

S

safe water marks (fairways, mid-channels)	señales de aguas navegables
sail area	superficie vélica
sailboat	velero
saloon (salon)	salón
Sampson post	bita Sampson
SAR emergency phases	fases de nivel de emergencia SAR
SAR incident form/folder	forma/carpeta del incidente SAR
SAR Mission official Coordinator (SMC)	responsable de coordinar la operación SAR (SMC)
satellite navigation	navegación por satélite
schooner	goleta
scope	alcance (de una cadena o cabo de ancla)
scouring	método de poner a flote una embarcación encallada , utilizando la hélice de la otra para abrir paso en el fondo
screw	hélice
scupper	imbornal
scuttle	portilla
scuttle (to)	hundir intencionalmente
sea anchor	ancla flotante
sea chest	cajón de toma de mar; maleta de marinero
sea chest	gate valve válvula del cajón de toma de mar
sea cock	válvula (pasacascos) de toma de mar
sea current	corriente marina
seabed	fondo marino
Search and Rescue Unit (SRU)	Unidad de Búsqueda y Rescate (SRU)
search pattern	patrón de búsqueda
seaward	hacia la mar
seaworthy	en buenas condiciones marineras
secure (to)	hacer firme
SECURITE'	SECURITE'
seize (a line)	trincar (cabo)
self-draining cockpit	bañera autodrenaje
set (of a current)	curso (de la corriente)
sextant	sextante
shackle	grillete
shaft	eje
sheave	polea, roldana
sheepshank knot	nudo margarita
sheer	arrufadura

sheet	escota
sheet bend	vuelta de escota
sheet track	guía de escota
sheet traveler	patín de la escota
shelter	abrigadero
shift	palanca de cambio
ship	buque
shoal	bajío
shock load	incremento brusco de la resistencia en el cabo de remolque a causa del viento o del mar shore
short range aids to navigation	ayudas a la navegación de corto alcance
shrouds	obenques
sidelights	luces laterales
Signal Kit/ MK-79	caja de señales MK-79
silence fini”	silence fini
silence”	silence
sink	hundirse, naufragar
sinker	peso muerto
siren	sirena
Situation Report (SITREP)	reporte de situación
skeg	talón de codaste
slack (to)	amollar
slack water	marea de repunte
sliding hatch	escotilla deslizante
sling	eslinga
slip	puesto de amarre en una marina
slip clove hitch	ballestrinque escurridizo
sloop	balandra
smoke and illumination signal	bengala combinada (humo y pirotécnica)
snap shackle	mosquetón
sole	suelo
sound buoys	boyas con equipo acústico
sound signal	señal acústica
sounding	sondeo
spare part	repuesto
spark plug	bujía
spars	perchas
special purpose buoy	boya especial
spinnaker (symmetric/ asymmetric)	espí (simétrico/asimétrico)
spinnaker pole	tangón del espí(nnaker)
splice	empalme, ajuste
spreader	cruceta
spring line	esprín
spring tide	mares vivas
squall	chubasco

square daymarks	marcas diurnas cuadras
square knot (reef knot)	nudo llano
square rigged	aparejo de vela cuadra
stanchion	candeleró
stand on" vessel	embarcación que sigue a rumbo
standard navy preserver (vest type with collar)	chaleco salvavidas estándar de la Marina (con cuello)
standing by on channel 16"	sigo en escucha canal 16
standing rigging	jarcia firme
standing rigging	rigging jarcia firme
starboard	estribor
starboard hand	mark señal que se déjâ a mano derecha
starboard tack	amurado a estribor
static electricity	eletricidad estática
static forces	fuerzas estáticas
station buoy	boya de posición
station keeping	mantener la embarcació en posición estacionaria
stay	estay
staysail	trinquetilla
steerage	gobierno del timón
steerageway	velocidad mínima de gobierno
steering wheel	rueda del timón
stem	roda
stem pad eye (trailer eye bolt)	cáncamo en la roda (cáncamo de remolque)
stem the forces	compensar viento y corriente
stern	popa
stern line	largo de popa
stern navigation light	luz de alcance
stokes litter	camilla Stokes
storm jib	tormentín
stove (gimbaled)	estufa (con suspensión universal)
stowage	estiba
stowage locker	pañol de estiba
stranded rope	cabo de cordones
strobe light	lámpara estroboscópica (luz intermitente de alta intensidad)
strut	arbotante del eje
superstructure	superestructura
surf	rompiente
surf line	línea de rompientes
Surf Rescue Boat (SRB)	embarcación de rescate (SRB)
surf zone	zona de rompientes
surface swimmer	nadador de rescate (SAR)
survival kit	kit de supervivencia
Sweep Width (SAR)	medida de avistamiento

swell	mar tendida
swells or seas	de la marejada(swells), del oleaje (seas)
swim platform	plataforma de nado
swimmer's harness	arnés de seguridad para nadadores de rescate
switch	interruptor
switch to channel 68"	pase al canal 68

T

tachometer	taquímetro
tack	bordada
tack (to)	virar, dar bordadas
tackle	aparejo
tactical diameter	diámetro táctico
taffrail	coronamiento de popa
tandem	en fila india
tank	tanque
telltale	catavientos
thimble	guardacabo
this is.....”	aquí.....
throttle	acelerador
throttle lever	palanca del acelerador
through bolt	pasador
thumbs up	gesto del visto bueno (VoBo)
tidal current	corriente de marea
tie down	asegurar con amarras
tighten (to)	cazar
tiller	caña del timón
time zone	huso horario
toe rail	regala - toe rail
toed (“ toed in”)	convergencia de la proa del remolque con la del barco remolcador
topmarks	marca de tope
topping lift	amantillo
topside	cubierta
tow line	cabo de remolque
tow strap	esprín de remolque
towing hardware	herrajes de remolque
towing watch	vigía del remolque
track	trail
Track Spacing	distancia entre rutas paralelas de búsqueda (SAR)
Traffic Separation Scheme	Dispositivos de separación del tráfico
trail line (tag line)	cabo guía
transducer	transductor
transformer	transformador
transom	espejo de popa
trawler	buque arrastrero; trawler
triage	triage
triangular daymark	marca diurna triangular
trim	trimado

trim control	sistema de trimado
trimaran	trimarán
tripping line	espía
trough	seno de la ola
true course	rumbo verdadero
true wind	viento real
turnbuckle	tensor
two-stroke engine	motor de dos tiempos

U

U.S. Aids to Navigation System	Sistema de EEUU de Señalización Marítma
under way	en travesía
underhung rudder	timón suspendido
Uniform State Waterway Marking System (USWMS)	Sistema estatal de señalización aguas del interior (USWMS)
Universal Coordinated Time (UTC)	Tiempo Universal Coordinado(TUC)
Utility Boat (UTB)	bote de servicio de la Guardia Costera

V

vang	osta
variation	declinación magnética
vari-nozzle	lanza de contraincendios
ventilation	ventilación
ventilator	ventilador
Venturi effect	efecto Venturi
vessel	embarcación
VHF/HF radio	radio VHF/HF

W

waist and/or tag lines	amarras de costado para remolque
wake	estela
warm front	frente cálido
watch circle	campo de giro (de una embarcación fondeada o de una boya)
water capacity	capacidad de agua dulce
water guage	indicador del nivel de agua
water pump	bomba de agua
water system	servicio de agua
water tank	tanque de agua
waterline length	eslora en la linea de flotacion
watertight integrity	hacer estanco
wave	ola
wave frequency	frecuencia de las olas
wave height	altura de la ola
wave interference	interferencia de las olas
wave length	longitud de la ola
wave period	período de las olas
wave reflection	refelcción de las olas
wave refraction	refracción de las olas
wave saddle	seno de la ola
wave series	serie de olas
wave shoulder	hombro de la ola
weather (to)	hacia barlovento
weather helm	caña a barlovento
wedge	cuña
well deck	cubierta de pozo
wet locker	pañol de servicio
wet suit	traje húmedo
whipping	falcaceadura
whistle	silbato; sirena
whistle buoy	boya con sirena
Williamson turn	virada de emergancia Williamson
winch	chigre, güinche
winch handle	manivela del chigre
wind direction	dirección del viento
wind driven current	corriente causada por el viento
wind instrument	anemómetro
wind shadow	al resguardo del viento
wind vane	veleta / grímpola
wind's eye	filo del viento

wind-chill factor	factor de enfriamiento del viento
windlass	molinete
window	ventana
windward	a barlovento - windward

		Y
yaw	dar guiñadas	
yawl	yola	

<p style="text-align: center;">Nautical Terms Translated to Spanish</p> 	<p style="text-align: center;">Nautical Terms English</p> 
A	
a babor	port
a barlovento - windward	windward
a bordo - aboard	aboard
a la deriva - adrift	adrift
a popa	aft
a popa	astern
a sotavento - downwind	downwind
a sotavento	leeward
abanico	flare (hull)
abatimiento	drift (due to wind)
abatimiento	leeway (due to wind)
abordaje	allision
abordar en paralelo	parallel approach
abrigadero	shelter
acelerador	throttle
achique, achicar	de-watering
adujar	coil down
adujar	flemish (down)
adujar, coger de redondo	fake down
agua de creciente	flood current
agua del timón	boundary layer
aguas navegables	navigable waters
agujero	hole
al paio	in irons
al resguardo del viento	wind shadow
alarma de batería baja	low battery alarm
alarma de sentina	bilge alarm system
alcance (de una cadena o cabo de ancla)	scope
alcance; enfilación	range
aleta	quarter
almadía	life raft
almanaque náutico	Nautical Almanac
alternador	alternator

altoparlante	loud hailer
altura de la ola	wave height
alunamiento	roach
amantillo	topping lift
amaraje	ditching
amarra de costado	breast line
amarradero, atracadero	berth
amarrar, hacer firme	fast(ening)
amarras de costado para remolque	waist and/or tag lines
amollar	slack (to)
amura	bow (lateral)
amurado a babor	port tack
amurado a estribor	starboard tack
ancla	anchor
ancla flotante	drogue
ancla flotante	sea anchor
anemómetro	wind instrument
anillo (foque)	hank (jib)
aparejar; instalar; aparejo	rig
aparejo	tackle
aparejo de cangreja	gaff rig
aparejo de vela cuadra	square rigged
aprobado por la Guardia Costera	Coast Guard- approved
aproximarse a	closing
aquí.....	this is.....”
arbotante del eje	strut
arnés	harness
arnés de seguridad para nadadores de rescate	swimmer’s harness
aro salvavidas	life ring (ring buoy)
aro salvavidas tipo herradura	horseshoe buoy
arrancada	headway
arrecife	reef
arriar (velas)	douse
arriba, en lo alto	aloft
arrufadura	sheer
arte de marinería	marlinspike seamanship
asegurar con amarras	tie down
aspecto/posición	attitude
atracadero	dock
atracar	dock (to)
avante, adelante	ahead
Aviso a los navegantes	Local Notice to Mariners
Aviso a los navegantes	Notice to Mariners
ayudas a la navegación de corto alcance	short range aids to navigation

ayudas a la navegación primarias	primary aid to navigation
ayuste largo	long splice

B

bajío	shoal
bajo cubierta	below
balancearse	roll
balancín	gimbals
balandra	sloop
baliza	beacon
baliza de emergencia	distress beacon
baliza diurna	daybeacon
ballestrinque	clove hitch
ballestrinque escurridizo	slip clove hitch
balumen	leech
bandera nacional	colors
bañera	cockpit
bañera autodrenaje	self-draining cockpit
baño (retrete)	head
barcaza	barge
barco propenso a abatir hacia sotavento	lee helmed (boat)
barógrafo	barograph
barómetro	barometer
barómetro aneroide	aneroid barometer
barra	bar
barra con aguas agitadas	rough bar
batería	battery
batería auxiliar	house battery
batería del motor	engine battery
bauprés	bowsprit
bengala	flare (light)
bengala combinada (humo y pirotécnica)	smoke and illumination signal
bichero	boat hook
bichero para enganchar el remolque	kicker hook (skiff hook)
bifurcación de canal	junction
bita	bitt
bita Sampson	Sampson post
bitácora	binnacle
bloque del motor	engine block
boca del río	river mouth
bocina de escobén	hawsepipe
bolardo	bollard
bomba de aceite	oil pump
bomba de agua	water pump

bomba de emergencia	drop pump
bomba de inyección	injection pump
bomba de sentina	bilge pump
bomba(de achique)	pump
bordada	tack
botavara	boom
botavara con enrollador	roller reefing boom
bote de motor	power boat
bote de servicio de la Guardia Costera	Utility Boat (UTB)
boya	buoy
boya cilíndrica	can (buoy)
boya con campana	bell buoy
boya con señales luminosas y acústicas	combination buoy
boya con sirena	whistle buoy
boya cónica	nun buoy (conical)
boya de amarre	mooring buoy
boya de posición	station buoy
boya especial	special purpose buoy
boya gong	gong buoy
boya luminosa	light buoy
boyas con equipo acústico	sound buoys
boyas de amarre	buoy moorings
boza	painter line
brazola	coaming
bujía	spark plug
buque	ship
buque arrastrero; trawler	trawler
burda/ estay de popa	backstay
buscar dentro de una zona rectangular a partir del centro con ruta y distancia pedeterminadas (método SAR)	center point method, rectangular area, bearing and distance (SAR)
búsqueda dentro de una área definida por ángulos (método SAR)	corner method (SAR)
busqueda por rutas paralelas (SAR)	parallel track pattern (SAR)

C

cabecear	pitch
cabeza del cilindro	cylinder head
cabina	cabin
cabo	line
cabo de amarre	mooring line
cabo de cordones	stranded rope
cabo de remolque	tow line
cabo de salvamento	hoisting cable
cabo flotante de polietileno	polyethylene float line
cabo guía	trail line (tag line)
cabo mensajero	messenger
cabo o cable del ancla	rode
cabo para remolque en reversa	backing spring (line)
cabo trenzado	braided rope
cabo/cadena del ancla	anchor rode
caer a sotavento - fall off	fall off
caja de cadenas	chain locker
caja de señales MK-79	Signal Kit/ MK-79
cajón de toma de mar; maleta de mariner	sea chest
calado	draft (draught)
cambiar el aceite	change oil
cambio	over”
camilla Stokes	stokes litter
campo de giro (de una embarcación fondeada o de una boya)	watch circle
canal	channel (nav.)
canal	channel (radio)
canal de radio	radio station
canal navegable	fairways (mid-channel)
canal navegable	navigable channel
cáncamo	pad eye
cáncamo en la roda (cáncamo de remolque)	stem pad eye (trailer eye bolt)
candelero	stanchion
caña a barlovento	weather helm
caña del timón	tiller
capacidad de agua dulce	water capacity
capacidad de combustible	fuel capacity
capoc	kapok
capota antirocciones	dodger
características del boyado	characteristic (ATON)

carburador	carburator
carena en "V"	deep "V" hull
cargador de batería	battery charger
carro	car
carroza	coach roof
carta náutica	chart
carta náutica	nautical chart
casco	hull
casco de desplazamiento	displacement hull
casco de planeo	planing hull
catamarán	catamaran
catavientos	telltale
catenaria	catenary
cavitación	cavitation
cazar	tighten (to)
centro de gravedad	center of gravity
ceñir el viento	point (to)
cerrar	batten
Cerrar las escotillas	batten down!
certificación UE	European Union certification
cesta de rescate flotante	rescue basket
chaleco salvavidas estándar de la Marina (con cuello)	standard navy preserver (vest type with collar)
chaqueta salvavidas	life jacket
chicote	bitter end
chigre, güinche	winch
chimenea	funnel (ship)
chinchorro (dinghy)	dinghy
chubasco	squall
cilindro	cylinder
cocina	galley
cola de gallo	rooster tail
columna cruciform (p.e. la bita Samson)	crucifix
comandante en escena	On Scene Commander (OSC)
combustión	combustion
compartimento	compartment
compartimiento para pasajeros	passenger space
compás	compass
compás de marcar	hand bearing compass
compás magnético	magnetic compass
compensar viento y corriente	stem the forces
compresión del aire causada por el rotor de un helicóptero	downwash
contacto por radio	radio contact

contra de la botavara (rígido)	boom vang (rigid)
control de daños	damage control
convergencia de (olas) rompientes	closeout
convergencia de la proa del remolque con la del barco remolcador	toed (“ toed in”)
coordinar	coordinate
cornamusa	cleat
coronamiento de popa	taffrail
correa (de transmisión)	belt
corredera	log
corriente (océano)	current (ocean)
corriente causada por el viento	wind driven current
corriente de aire	air draft
corriente de marea	tidal current
corriente de reflujó	ebb current
corriente de resaca	rip current
corriente fluvial	river current
corriente marina	sea current
corriente paralela a la costa	longshore current
cote	half hitch
cote de ancla (nudo de pescador)	anchor bend (fisherman’s bend)
cresta	crest
cresta de espuma	foam crest
cruceta	spreader
crujía	centerline
cuadernas del casco	frames
cuadro de mandos del motor	engine control panel
cuadro eléctrico	electrical panel
cubierta	deck
cubierta	topside
cubierta de pozo	well deck
cubierta de proa	foredeck
cuña	wedge
cúpula protectora del radar	radome
curso (de la corriente)	set (of a current)
cúter	cutter (type of sailboat)

D

dar guiñadas	yaw
datum	datum
de banda a banda	athwartship
de la marejada (swells), del oleaje (seas)	swells or seas
de proa	fore
de proa a popa	fore and aft
declinación magnética	variation
defensa	fender
defensas montadas a una plancha horizontal	fender board
deletreo	I spell”
delimitación del área de búsqueda con puntos de referencia en tierra (método SAR)	landmark boundaries method (SAR)
dentro del buque	inboard
depósito de aguas negras	holding tank
deriva	leeway (due to current)
derrapar	crab
desagüe de sentina	bilge drain
desarbolar	dismasting
desatracar/alejarse	bear off
desgastarse por el roce	chafe
desplazamiento	displacement
destello	flash
desviación magnética	deviation
diámetro táctico	tactical diameter
dirección convencional de balizamiento	conventional direction of buoyage
dirección de la corriente	direction of current
dirección de la marea creciente	flood direction
dirección de las olas	direction of waves
dirección del refluo	ebb direction
dirección del viento	direction of winds
dirección del viento	wind direction
dispersar el residuo del incendio	overhauling the fire
Dispositivos de separación del tráfico	Traffic Separation Scheme
distancia entre rutas paralelas de búsqueda (SAR)	Track Spacing
driza	halyard
duque de alba	dolphin

E

efecto Venturi	Venturi effect
eje	shaft
eje de cola	propeller shaft
electricidad estática	static electricity
embarcación	craft
embarcación	vessel
embarcación de rescate (SRB)	Surf Rescue Boat (SRB)
embarcación de salvamento motorizada	Motor Lifeboat (MLB)
embarcación que cede el paso	give way" vessel
embarcación que sigue a rumbo	stand on" vessel
embarcación rígida inflable (RIB)	rigid inflatable boat (RIB)
embarcar agua	free communication with the sea
embrague	clutch
embudo	funnel (fuel)
empalme, ajuste	splice
en alta mar	high seas
en alta mar	offshore
en buenas condiciones marineras	seaworthy
en el centro del buque; en crujía	amidships
en el medio del canal	mid-channel
en fila india	tandem
en la zona de los hechos	on scene
en travesía	under way
encallado	aground
encepado (ancla); abromado(casco)	foul
enfriamiento(del agua, del aire)	cooling (water, air)
engarruchar (una vela)	hank on (to)
enrollador de vela	roller furling
enrollador en el mástil	in-mast furling
enrollar, aferrar (sail)	furl (to)
ensenada	cove
ensenada, abertura	inlet
error de paralaje	parallax error
escala Beaufort de vientos	Beaufort Wind Scale
escala de baño	bathing ladder
escala de viento	Jacob's ladder
escala real	boarding ladder
escandallo (sondador)	depth finder (sounder)
escobén	bullnose (hawse hole)
escollera	jetty
escollera de defensa	riprap

escora	heel
escora	list
escota	sheet
escotilla	hatch
escotilla de acceso	deck scuttle
escotilla del tambucho	companionway hatch
escotilla deslizante	sliding hatch
eslinga	sling
eslora en la línea de flotación	waterline length
eslora total	length overall (LOA)
espejo de popa	transom
espejo de señalización	emergency signal mirror
espí (simétrico/asimétrico)	spinnaker (symmetric/ asymmetric)
espía	tripping line
esprín	spring line
esprín de remolque	tow strap
estaca	piling
estacha	hawser
estay	stay
estay de proa	forestay
estela	wake
estela de la hélice (turbulencia)	prop wash
estiba	stowage
estribor	starboard
estufa (con suspensión universal)	stove (gimbaled)
evacuación médica (MEDEVAC)	medical evacuation (MEDEVAC)
eyector	eductor

F

fachear y marear en viento	back and fill
factor de cobertura (SAR)	coverage factor (C)
factor de enfriamiento del viento	wind-chill factor
falcaceadura	whipping
faro	lighthouse
faro de iluminación del helicóptero	night sun
fases de nivel de emergencia SAR	SAR emergency phases
fatiga	fatigue
fetch	fetch
fibra de vidrio	fiberglass
filar/dar línea	pay out (a line)
filo del viento	eye of the wind
filo del viento	wind's eye
filtro del motor	engine filter
flotabilidad	buoyancy
fondeadero	anchorage area
fondo marino	seabed
foque	jib
forma/carpeta del incidente SAR	SAR incident form/folder
francobordo	freeboard
frecuencia de las olas	wave frequency
frecuencia de radio	radio frequency
freno de botavara (cabo)	preventer (line)
frente	front (meteo.)
frente cálido	warm front
frente frío	cold front
fuera de borda	outboard
fuera de fase	out of step
fuerte y claro	loud and clear"
fuerzas ambientales	environmental forces
fuerzas dinámicas	dynamic forces
fuerzas estáticas	static forces

G

galápago	cam cleat
gallardete	pennant
galón, verdugillo	rubrail (strake)
gansera	gooseneck
gases de escape del motor	engine emissions
gasóleo (combustible)	diesel (fuel)
gate valve válvula del cajón de toma de mar	sea chest
gaza	eye
gaza trenzada	eye splice
génoa	genoa
gesto del visto bueno (VoBo)	thumbs up
gobierno del timón	steerage
goleta	schooner
grillete	shackle
grillete de vela	cringle
guardacabo	thimble
guardamancebos	lifeline
guía	chock
guía	fairlead
guía	heaving line
guía de escota	sheet track
guíndola de arboladura	bosun's chair (bo's'n's chair)
guirnalda salvavidas	grabline

H

hacer capilla	broach
hacer estanco	watertight integrity
hacer firme	secure (to)
hacia barlovento	weather (to)
hacia la mar	seaward
hacia popa	abaft
hacia proa	forward
halar!	heave! (an object)
hélice	propeller
hélice	screw
hélice con palas abatibles	propeller
hélice de dos palas, de tres palas	propeller (two-blade, three-blade)
hélice de proa	bow truster
herraje	fitting
herraje de cubierta	deck fitting
herraje de proa	bow fitting
herrajes de remolque	towing hardware
hierro fundido	cast iron
hilera de ollaos	reefing points
hipotermia	hypothermia
hombre al agua	man over board
hombro de la ola	wave shoulder
hora del meridiano Greenwich	Greenwich mean time
horno microondas	microwave oven
hundir intencionalmente	scuttle (to)
hundirse	founder
hundirse, naufragar	sink
huracán	hurricane
huso horario	time zone

I

imbornal	scupper
imbornal de varenga	limber holes
impulsor	impeller
inclinación	rake
incremento brusco de la resistencia en el cabo de remolque a causa del viento o del mar shore	shock load
indicador del nivel de agua	water guage
indicador del nivel de combustible	fuel gauge
inflable (chinchorro)	inflatable
instrumentos de navegación	navigation instruments
integridad del casco	hull integrity
interferencia de las olas	wave interference
interrumpir la maniobra	breakaway
interruptor	switch
inversor	inverter (electr.)
inversor	inverter (mech.)
inyector	injector
irse por ojo	pitchpole
isobarra	isobars
izar, arriar	hoist

J

jarcia de labor	running rigging
jarcia firme	standing rigging
junta entre casco y cubierta	hull-deck joint

K**kit de supervivencia****survival kit**

L

lámpara estroboscópica (luz intermitente de alta intensidad)	strobe light
lanza de contraincendios	vari-nozzle
largo de popa	stern line
largo de proa	bow line
lascar	ease
lastre	ballast
latitud	latitude
lazareto	lazarette
lector de cartas	chart reader
levar anclas	anchor's aweigh
libro de bitácora	logbook
límite normal de resistencia	normal endurance
línea de enfilación	range line
línea de fe luff grátil (vela)	lubber line
línea de flotación	length on the water line (LWL)
línea de rompientes	breaker line
línea loxodrómica	rhumb line
Lista de faros y señales	Light List
litera	bunk
llamada de seguridad	radio distress call (SECURITE)
llamada de socorro	radio distress call (MAYDAY)
llamada de urgencia	radio distress call (PAN)
llamada digital selectiva (CSN)	digital selective calling (DSC)
log corredera	knotmeter
longitud	longitude
longitud de la ola	wave length
longitudinal	longitudinal
LORAN-C	LORAN-C
luces de navegación	navigation lights
luces de posición	(running) light (vessels)
luces de situación	navigation lights
luces de situación	running lights
luces laterales	sidelights
luz	navigation aids) light (vessels)
luz con grupo de destellos	group-flashing light
luz con grupo de ocultaciones	group-occluding light
luz de alcance	stern navigation light
luz de destellos	flashing light
luz de fondeo	anchor light
luz de tope	masthead light
luz fija	fixed light

luz ocultante	occulting light
luz para chaleco salvavidas	personal marker light (PML)

M

mamparo	bulkhead
manga	beam
manguera N-Dura para incendios	N-Dura hose
manguerote de ventilación	cowls
manivela del chigre	winch handle
mantener la embarcación en posición estacionaria	station keeping
máquina	engine motor
mar gruesa y viento fuerte	heavy weather
mar picada	chop
mar tendida	swell
marca “bifurcación, canal preferido” (marca de peligro aislado)	junction aid (obstruction aid)
marca de francobordo (marca Plimsoll)	Plimsoll mark
marca de tope	topmarks
marca diurna	dayboard
marca diurna	dayshape
marca diurna triangular	triangular daymark
marcación	fix
marcación; demora	bearing
marcas diurnas cuadras	square daymarks
marcas laterales	lateral marks
marea creciente	flood
marea de cuadratura	neap tide
marea de reflujo	ebb
marea de repunte	slack water
mares vivas	spring tide
marina	marina
marítimo	maritime
mark señal que se déjã a mano derecha	starboard hand
mástil con fagonadura en la cubierta	deck stepped mast
matafiones	reefing lines
material de protección (para cabos)	chafing gear
material pirotécnico	pyrotechnics
material retroreflectivo	retroreflective material
MAYDAY	MAYDAY
me recive	do you read me?”
mecha del timón	rudder stock
medida de avistamiento	Sweep Width (SAR)
meridiano	meridian
merlín	marline

mesa de cartas	chart table
método de poner a flote una embarcación encallada , utilizando la hélice de la otra para abrir paso en el fondo	scouring
milla náutica	nautical mile
molinete	windlass
mordaza	jam cleat
mordaza	jammer
mordaza	linestopper (see: jam cleat)
mosquetón	snap shackle
motón	block
motor auxiliar	auxiliary engine
motor de arranque	engine starter
motor de cuatro tiempos	four-stroke engine
motor de dos tiempos	two-stroke engine
motor de gasolina	gasoline engine
motor diesel	diesel engine
motovelero	motorsailer
muelle	pier

N

nadador de rescate (SAR)	surface swimmer
nadador rescatador	rescue swimmer
navegación	navigation
navegación a la estima	dead reckoning
navegación astronómica	celestial navigation
navegación electrónica	electronic navigation
navegación por satélite	satellite navigation
navegar a un largo	broad reach
navegar con viento en popa	before the wind
navegar de bolina	beating
navegar de bolina	close-hauled
navegar de ceñida abierta	close reach
navegar de empopada, correr	running
navegar de través	beam reach
navegar de un largo	(broad reach)
nervio	jackline
niebla de advección	advection fog
niebla de radiación	ground fog
niebla de radiación	radiation fog
nudo	knot (kn or kt)
nudo de saboya, nudo en ocho	figure eight knot
nudo llano	reef knot (see: square knot)
nudo llano	square knot (reef knot)
nudo margarita	sheepshank knot

O

obenques	shrouds
oficial de guardia	Officer of the Deck (OOD)
ojo de buey	port light
ola	wave
ola a punto de romper	comber
olas por el través	broadside to the sea
ollao	grommet
onda grande, marejada	roller
orzar	luff up
orzar a la banda (¡atención!)	head up! (heads up)
osta	vang

P

pairar, fachear	heave to
palanca de cambio	shift
palanca del acelerador	throttle lever
palo	mast
palo de mesana	mizzen mast
PAN PAN, PAN PAN, PAN PAN	PAN PAN, PAN PAN PAN PAN
pañol	locker
pañol de estiba	stowage locker
pañol de servicio	wet locker
pañol para el gas	gas locker
parada repentina del motor	crash stop
paralelo	parallel
parallamas	flame arrester
pasador	through bolt
pasador (para abrir los cordones de un cabo)	fid
pasador de chaveta	cotter pin
pasador, burel	marlinspike
pasamano	grab rail
pasamano	handrail
pase al canal 68	switch to channel 68"
patín de la escota	sheet traveler
patron del bote	coxswain
pedestal	pedestal
peligro	distress
perchas	spars
período de las olas	wave period
perno de fijación	clevis pin
personas a bordo	persons on board (POB)
pescante para dinghy	davit
peso muerto	sinker
piloto automático	automatic pilot
pínula	pelorus
placa de soporte	backing plate
plancha de cubierta	chainplate
plataforma de nado	swim platform
plataforma marina	oil rig
pleamar	high tide
polea, roldana	sheave
popa	stern
por el través	abeam
por el través	broad on the beam

portilla	scuttle
posición asignada a la boya	buoy station
posición estimada	estimated position
potencia motriz	engine power
pozo de anclas	anchor well
práctico	pilot
patrón de búsqueda	search pattern
prensaestopas del eje de cola	propeller stuffing box (stern gland)
primer meridiano	prime meridian
prismáticos	binoculars
proa	bow
probabilidad de éxito (en la operación SAR)	probability of success (POS)
probabilidad de avistar (en la operación SAR)	probability of detection (POD)
protección contra rayos	lightning protection
puente de mando	bridge (on a ship)
puerto	harbor
puesto de amarre en una marina	slip
pujamen (de la vela)	foot (of a sail)
púlpito de popa	pushpits
púlpito de proa	pulpit (bow)
punto de referencia en tierra	landmark
puntos/marcas cardinales	cardinal marks
puño de driza	head (of a sail)
puño de escota	clew
purga de aire	air exhaust

Q	
queche	ketch
quiebro	chine
quilla	keel

R

RADAR	RADAR
radio VHF/HF	VHF/HF radio
radioaviso a los navegantes	broadcast notice to mariners
radiodifusión de las llamadas de socorro	Marine Assistance Broadcast (MARB)
radioescucha	radio watch
radiofaro	radiobeacon
radiogoniómetro	radio direction finder
radionavegación	radionavigation
recibido	roger”
refelcción de las olas	wave reflection
reflector de radar	radar reflector
refracción de las olas	wave refraction
regala	gunwale
regala - toe rail	toe rail
regla de cálculo tipo náutico	nautical slide rule
Reglamento internacional para prevenir los abordajes en la mar	Navigation Rules (Colregs)
reglas paralelas	parallel rule(rs) `
regresando de la mar	proceeding from seaward
regresando de la mar,dejar a la derecha la señal roja	red, right, returning
relinga (de vela)	bolt rope
remolino (de viento o de agua)	eddy
remos	oars
reporte de situación	Situation Report (SITREP)
repostar (combustible)	fill up (fuel)
repuesto	spare part
resistencia a la ruptura	breaking strength (BS)
resistencia hidrodinámica	drag
respondedor radar (RACON)	radar beacon (RACON)
responsable de coordinar la operación SAR (SMC)	SAR Mission official Coordinator (SMC)
retrasado	overdue
retrete marino	marine sanitation device (MSD)
rigging jarcia firme	standing rigging
ritmos de las luces	light rhythms
roda	stem
rompeolas	breakwater
rompiente	surf
rompiente (ola)	breaker
rueda del timón	steering wheel

ruido	noise
rumbo	course
rumbo	heading
rumbo divergente	opening
rumbo magnético	magnetic course
rumbo verdadero	true course

S

salón	saloon (salon)
sector de las luces	light sector
SECURITE'	SECURITE'
sellador de silicón RTV	RTV
seno de la ola	trough
seno de la ola	wave saddle
sentina	bilge
señal	mark
señal (no luminosa) de enfilación	range marker
señal acústica	sound signal
señal de canal principal	preferred channel mark
señal de fondeadero de cuarentena	quarantine anchorage buoy
señal de peligro aislado	isolated danger mark
señal marítima flotante	floating aid to navigation
señales de aguas navegables	safe water marks (fairways, mid-channels)
señales luminosas de enfilación	range lights
señales marítimas de información	information marks
señales reguladoras	regulatory marks
señalización de puentes	bridge markings
señalización marítima; ayudas a la navegación	aids to navigation(ATON)
serie de olas	wave series
servicio de agua	water system
servicio de guardia para evitar nuevos focos de incendio	re-flash watch
sextante	sextant
signo de llamada	call sign
signo en escucha canal 16	standing by on channel 16"
silbato; sirena	whistle
silence	silence"
silence fini	silence fini"
silencio de radio	radio silence
sin arrancada	dead in the water
sincronizado	in step
sincronizados	pacing
sirena	siren
sistema cardinal de boyado marítimo	cardinal system of buoyage
sistema COSPAS-SARSAT	COSPAS-SARSAT System
Sistema de Balizamiento de EEUU (modificado)	Modified U.S. Aid System
sistema de boyado	buoyage

Sistema de EEUU de Señalización Marítma	U.S. Aids to Navigation System
Sistema de gestionar situaciones de emergencia nacional (ICS)	Incident Command System (ICS)
sistema de mando del timón	helm
sistema de trimado	trim control
Sistema estatal de señalización aguas del interior (USWMS)	Uniform State Waterway Marking System (USWMS)
sistema lateral	lateral system
sistema lateral de boyado marítimo	lateral system of buoyage
situación de cruce	crossing situation
sobrecargar	overload
sonda de mano	hand lead
sondeo	sounding
suelo	sole
superestructura	superstructure
superficie vélica	sail area
línea de rompientes	surf line

T

tablazón	planking
talón de codaste	skeg
tambucho	companionway
tangón del espí(nnaker)	spinnaker pole
tanque	tank
tanque de agua	water tank
tapa de la escotilla	hatch cover
taquilla, pañol	hanging locker
taquímetro	tachometer
techo (cielo)	overhead
tensor	bottlescrew (see: turnbuckle)
tensor	turnbuckle
terminado	out”
tesar!	heave! (a line)
Tiempo Universal Coordinado(TUC)	Universal Coordinated Time (UTC)
timón	rudder
timón suspendido	underhung rudder
toldo Bimini	Bimini top
toma de aire	air intake
toma de corriente exterior	connection
toma sucesiva de demoras de puntos fijos	running fix
tomar rizos	reefing (a sail)
tope del palo	mast head
tormentín	storm jib
trail	track
traje estanco	dry suit
traje húmedo	wet suit
transbordador	ferry
transductor	transducer
transformador	transformer
transmitir	broadcast (to)
transportador de ángulos	protractor
trasmisión por radio	broadcast
triage	triage
trimado	trim
trimarán	trimaran
trinca de gancho	mousing
trincar (cabo)	seize (a line)
trinquetilla	staysail
tubo de ventilación	duct

U

Unidad de Búsqueda y Rescate (SRU)	Search and Rescue Unit (SRU)
unidad inferior	outdrive
uña (del ancla)	fluke

V

vaina del sable	batten pocket
válvula (pasacascos) de toma de mar	sea cock
varenga (del casco)	floor (hull)
varita para descargar, electricidad estática	deadman's stick (static discharge wand)
vela de sables forzados	fully battened (sail)
vela mayor	mainsail
velero	sailboat
veleta / grímpola	wind vane
velocidad	drift (due to current)
velocidad mínima de gobierno	steerageway
ventana	window
ventilación	desmoking
ventilación	ventilation
ventilador	ventilator
viento aparente	apparent wind
viento real	true wind
vigía del remolque	towing watch
vigía, serviola	lookout
virada de emergencia Williamson	Williamson turn
virada de emergencia	destroyer turn
virar, dar bordadas	tack (to)
volver a poner al flote una embarcación hundida	re-float
vuelta de cabo	hitch
vuelta de escota	sheet bend

Y	
yola	yawl
yugo (en el extremo del cabo de remolque)	bridle

Z

zarpar	cast off
zona de rompientes	surf zone
zona entre superficies de contacto	interface
zozobrar	capsize